



DOLCE & GABBANA

MANUALE D'USO  
INSTRUCTION MANUAL

MANUALE D'USO

CAPPA D'ASPIRAZIONE

IT

INSTRUCTION MANUAL

EXTRACTOR HOOD

EN

MANUEL D'UTILISATION

HOTTE ASPIRANTE

FR

GEBRAUCHSANWEISUNG

ABZUGSHAUBE

DE

GEBRUIKSAANWIJZING

AFZUIGKAP

NL

MANUAL DE USO

CAMPANA DE ASPIRACIÓN

ES

MANUAL DE UTILIZAÇÃO

EXAUSTOR

PT

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

КУХОННАЯ ВЫТЯЖКА

RU

INSTRUKCJA UŻYTKOWNIKA

OKAP KUCHENNY

PL

BRUGERMANUAL

KÖKSFLÄKT

SV

BRUKSANVISNING

EMHÆTTE

DA

KÄYTTÖOPAS

LIESITUULETIN

FI

BRUKSANVISNING

AVTREKKSSETTE

NO

***Sehr geehrter Kunde,***

*wir möchten Ihnen herzlich für den Kauf der Divina Cucina, dem Haushaltsgerät der Kollektion Sicily is my love, gezeichnet Smeg – Dolce&Gabbana, danken.*

*Durch die Wahl dieses Produktes haben Sie sich für eine Lösung entschieden, in der sich die Qualität und Technologie der Smeg-Produkte mit der Kreativität und handwerklichen Fertigkeit von Dolce&Gabbana vereinen.*

*Das Dekor wird mittels eines patentierten industriellen und manuellen Verfahrens auf dem Produkt aufgebracht, daher müssen eventuelle Unregelmäßigkeiten der Verarbeitung als ausgefallene und einzigartige Eigenschaften angesehen werden.*

<b>1 Hinweise</b>	<b>54</b>
1.1 Allgemeine Sicherheitshinweise	54
1.2 Zweck des Gerätes	56
1.3 Haftung des Herstellers	56
1.4 Dieses Bedienungshandbuch	56
1.5 Typenschild	57
1.6 Entsorgung	57
1.7 Wie man dieses Bedienungshandbuch lesen muss	58
<b>2 Beschreibung</b>	<b>58</b>
2.1 Allgemeine Beschreibung	58
2.2 Bedienblende	58
<b>3 Gebrauch</b>	<b>59</b>
3.1 Hinweise	59
3.2 Bedienknebel Gebläsegeschwindigkeit	59
3.3 Zeitgesteuerte intensive Funktion	59
<b>4 Reinigung und Wartung</b>	<b>60</b>
4.1 Hinweise	60
<b>5 Installation</b>	<b>63</b>
5.1 Positionierung	63
5.2 Abluftsysteme	64
5.3 Elektrischer Anschluss	66

Wir empfehlen Ihnen, dieses Bedienungshandbuch sorgfältig durchzulesen. Hier finden Sie wichtige Hinweise, um die Ästhetik und Funktionalität Ihres Gerätes erhalten zu können.

Weitere Informationen zu den Produkten finden Sie auf der Internetseite [www.smeg.com](http://www.smeg.com)



## 1 Hinweise

### 1.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

#### Personenschäden

- Vor jedem Eingriff auf das Gerät den Hauptstromschalter ausschalten.
- Niemals versuchen, eine/n Flamme/Brand mit Wasser zu löschen.
- Niemals Gar- oder Frittiervorgänge ausführen, bei denen sich starke freie Flammen entwickeln können, die von der in Betrieb stehenden Abzugshaube angezogen werden und einen Brand auslösen können.
- Unter der Abzugshaube nicht flambieren; Brandgefahr.
- Dieses Gerät darf von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit eingeschränkter körperlicher, sensorischer oder geistiger Fähigkeiten oder Personen verwendet werden, die keine Erfahrung im Umgang mit Elektrogeräten haben, sofern diese beaufsichtigt und über die sichere Verwendung des Gerätes und die mit ihm verbundenen Gefahren angewiesen sind.
- Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.
- Kinder unter 8 Jahren dürfen sich nicht in der Nähe des Gerätes aufhalten, wenn sie nicht beaufsichtigt werden.
- Während des Betriebs Kinder unter 8 Jahren nicht in der Nähe des Gerätes lassen.
- Das Gerät während Garvorgängen, bei denen Fette oder Öle freigegeben werden können, nicht unbeaufsichtigt lassen, da sich diese durch Überhitzung entzünden können. Besonders vorsichtig vorgehen.
- Keine spitzen Gegenstände aus Metall (Besteck oder Küchenhelfer) in die Öffnungen einführen.
- Das Gerät nach dem Gebrauch ausschalten.
- ENTZÜNDBARE MATERIALIEN NICHT IN DER NÄHE DES GERÄTES VERWENDEN ODER AUFBEWAHREN.
- KEINE SPRAYDOSEN IN DER NÄHE DIESES GERÄTES VERWENDEN, WÄHREND DIESES IN BETRIEB IST.
- KEINE VERÄNDERUNGEN AM GERÄT VORNEHMEN.
- Die Installation und die Wartungseingriffe müssen von qualifiziertem Fachpersonal und unter Berücksichtigung der geltenden Normen vorgenommen werden.
- Niemals versuchen, das Gerät ohne den Eingriff eines qualifizierten Technikers zu reparieren.
- Den Stecker niemals durch Ziehen am Kabel vom Stromnetz trennen.



- Dieses Gerät ist mit einer weißen LED-Leuchte der Klasse 1 M gemäß der Richtlinie EN 60825-1 ausgestattet: 1994 + A1:2002 + A2:2001; maximal ausgegebene optische Leistung@439nm: 7µW. Nicht direkt mit optischen Geräten (Fernglas, Lupe....) betrachten.

## Schäden am Gerät

- Keine scheuernden oder ätzenden Reinigungsmittel für die Reinigung der Teile aus Glas verwenden (z.B. Scheuerpulver, Fleckenentferner oder Metallschwämme). Eventuell Kochbesteck aus Holz oder Kunststoff verwenden.
- Keine rauen oder scheuernden Materialien bzw. scharfkantigen Metallschaber verwenden.
- Bei der Reinigung von Stahlteilen oder Metallflächen (z.B. eloxierte, mit Nickel behandelte oder verchromte Flächen) keine chlor-, ammoniak- oder bleichmittelhaltigen Produkte verwenden.
- Das Gerät nicht mit einem Dampfstrahl reinigen.
- Keine Spray-Produkte in der Nähe des Backofens verwenden.
- Öffnungen, Lüftungsschlitze und Wärmeauslasse nicht abdecken.
- Den Türgriff nicht zum Anheben oder Versetzen dieses Gerätes verwenden.

## Installation und Wartung

- Vor jedem Eingriff auf das Gerät den Hauptstromschalter ausschalten.
- **DIESES GERÄT DARF NICHT AUF BOOTEN ODER IN WOHNWAGEN INSTALLIERT WERDEN.**
- Das Gerät mithilfe von einer anderen Person einschieben.
- Die Installation und die Wartungseingriffe müssen von qualifiziertem Fachpersonal und unter Berücksichtigung der geltenden Normen vorgenommen werden.
- Der Stromanschluss darf nur von zugelassenem technischem Personal ausgeführt werden.
- Der Erdungsanschluss ist obligatorisch und ist unter Einhaltung der Sicherheitsnormen für elektrische Anlagen vorzunehmen.
- Der Mindestabstand zwischen dem Kochfeld und der Unterseite der Abzugshaube muss mindestens 750 mm für Gasgeräte und 650 mm für Elektrogeräte betragen.
- Die abgesaugte Luft darf nicht in eine Leitung abgeleitet werden, die für die Rauchabführung der mit Gas oder anderen Brennstoffen betriebenen Geräte verwendet wird.
- Die Ablassöffnung der von der Abzugshaube abgesaugten Luft an Rauchabführungsleitungen mit



- einem geeigneten Innendurchmesser von nicht weniger als 120 mm anschließen.
- Es ist stets eine geeignete Belüftung des Raums vorzusehen, wenn die Abzugshaube und mit Gas betriebene Geräte gleichzeitig verwendet werden.
  - Die gesetzlichen Vorschriften in Bezug auf die Abführung der aus der Abzugshaube abzuleitenden Luft einhalten.
  - Um jede Art von Gefahr zu vermeiden, muss bei beschädigtem Netzkabel unverzüglich der technische Kundendienst kontaktiert werden, der dasselbe austauschen wird.
  - Vor jedem Eingriff auf das Gerät (Installation, Wartung, Aufstellung oder Versetzung) müssen immer persönliche Schutzausrüstungen griffbereit sein.

### Für dieses Gerät

- Die Wartung der Filter in den vom Hersteller empfohlenen Abständen sorgfältig und zeitgerecht durchführen.
- Das Gerät nicht im Freien installieren/verwenden.

### 1.2 Zweck des Gerätes

- Dieses Gerät wurde für die Verwendung in Privathaushalten als ABZUGSHAUBE (Abführung

der Luft in den Außenbereich) oder als UMLUFTHAUBE (Lüftungsrückführung in den Innenbereich) entwickelt. Jeder andere Gebrauch wird als zweckwidrig angesehen.

- Das Gerät ist nicht für den Betrieb mit externen Zeitschaltuhren oder mit Fernbedienungssystemen vorgesehen.

### 1.3 Haftung des Herstellers

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf die folgenden Ursachen zurückzuführen sind:

- die zweckwidrige Verwendung des Gerätes;
- die Nichtbeachtung der Vorschriften dieses Bedienungshandbuches;
- unbefugte Änderungen auch nur einzelner Gerätekomponenten;
- die Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen.

### 1.4 Dieses Bedienungshandbuch

Das vorliegende Bedienungshandbuch ist ein fester Bestandteil des Gerätes und ist deshalb für die ganze Lebensdauer des Gerätes sorgfältig und in Reichweite aufzubewahren.

Dieses Bedienungshandbuch vor der Benutzung des Gerätes sorgfältig durchlesen.



## 1.5 Typenschild

Das Typenschild enthält technische Daten sowie die Seriennummer und das Prüfzeichen. Das Typenschild auf keinen Fall entfernen.

## 1.6 Entsorgung



Dieses Gerät entspricht der europäischen WEEE-Richtlinie (2012/19/EU) und muss nach

Ablauf seiner Lebensdauer von anderen Abfällen getrennt entsorgt werden.

Dieses Gerät enthält, gemäß der gültigen europäischen Richtlinien, keine nennenswerte Menge an gesundheits- und umweltschädlichen Stoffen.

Um das Gerät zu entsorgen:

- Das Netzkabel abschneiden und entfernen.



### Elektrische Spannung Stromschlaggefahr

- Die Hauptstromversorgung unterbrechen.
- Das Netzkabel von der elektrischen Anlage trennen.

- Das Gerät bei geeigneten Sammelstellen für elektrische und elektronische Abfälle abgeben, oder es beim Kauf eines gleichwertigen Gerätes im Verhältnis eins zu eins an den Händler zurückgeben.

Die Verpackung unserer Produkte ist aus recyclingfähigem und umweltfreundlichem Material gefertigt.

- Die Verpackungsmaterialien bei geeigneten Sammelstellen abgeben.



### Verpackungen aus Plastik Erstickungsgefahr

- Die Verpackung oder Teile davon nicht unbeaufsichtigt lassen.
- Vermeiden, dass Kinder mit den Plastikbeuteln der Verpackung spielen.



## 1.7 Wie man dieses Bedienungshandbuch lesen muss

In diesem Bedienungshandbuch werden die folgenden Konventionen verwendet:



### Hinweise

Allgemeine Informationen über dieses Bedienungshandbuch, die Sicherheit und die Entsorgung.



### Beschreibung

Beschreibung des Gerätes und der Zubehörteile.



### Gebrauch

Informationen über den Gebrauch des Gerätes und der Zubehörteile, Ratschläge zum Garen.



### Reinigung und Wartung

Anweisungen zur richtigen Reinigung und Wartung des Gerätes.



### Installation

Informationen für den qualifizierten Techniker: Installation, Inbetriebsetzung und Abnahmeprüfung.



Sicherheitshinweise



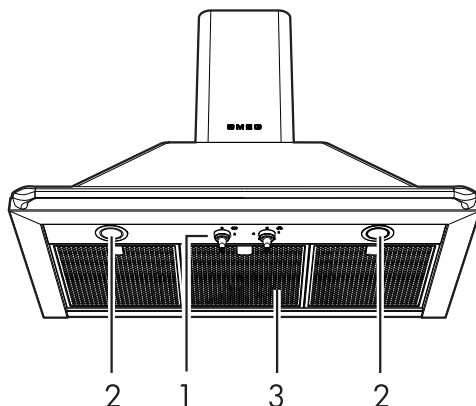
Information



Empfehlung

## 2 Beschreibung

### 2.1 Allgemeine Beschreibung

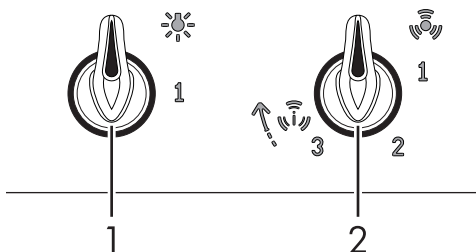


1 Bedienblende

2 Lampe

3 Metallfilter

### 2.2 Bedienblende



1 Bedienknebel zum Ein-/Ausschalten der Beleuchtung.

2 Bedienknebel Gebläsegeschwindigkeit.



## 3 Gebrauch

### 3.1 Hinweise



#### Unsachgemäßer Gebrauch Brandgefahr

- Die Abzugshaube nicht ohne installierte Metallfilter verwenden.
- Niemals Gar- oder Frittiervorgänge ausführen, bei denen sich starke freie Flammen entwickeln können, die von der in Betrieb stehenden Abzugshaube angezogen werden und einen Brand auslösen können.
- Keine Spray-Produkte in der Nähe des Backofens verwenden.
- Keine brennbaren Materialien in der Nähe des Gerätes aufbewahren bzw. benutzen.

#### Bedienknebel zum Ein-/Ausschalten der Beleuchtung

Den Drehknebel auf Position (1) drehen, um die Beleuchtung einzuschalten, und auf Position (0), um sie auszuschalten.

### 3.2 Bedienknebel Gebläsegeschwindigkeit

Den Drehknebel drehen zum:

- 0 Ausschalten des Abzugs
- 1-2-3 Die Gebläsegeschwindigkeit einstellen.



Die zeitgesteuerte intensive Funktion aktivieren.



Für eine optimale und effiziente Verwendung des Produktes wird empfohlen, die Abzugshaube einige Minuten vor Garbeginn einzuschalten und ihren Betrieb mindestens 15 Minuten nach Garende oder in jedem Fall so lange weiter laufen lassen, bis kein Dampf oder Geruch mehr wahrzunehmen ist.

### 3.3 Zeitgesteuerte intensive Funktion

Während dieser Funktion erzeugt die Abzugshaube für einen begrenzten Zeitraum ihre Höchstleistung.

Von der Position 3 den Drehknebel auf das

Symbol  drehen und loslassen.

Die Intensivgeschwindigkeit kann durch erneutes Drehen des Drehknebels gegen den Uhrzeigersinn deaktiviert werden. Nach Ablauf der Zeitsteuerung der Intensivgeschwindigkeit wird die dritte Geschwindigkeitsstufe standardmäßig wieder eingestellt.



## 4 Reinigung und Wartung

### 4.1 Hinweise



#### **Elektrische Spannung Stromschlaggefahr**

- Vor der Reinigung oder Wartung das Gerät ausschalten und vom Stromnetz trennen
- Den Stecker niemals durch Ziehen am Kabel vom Stromnetz trennen.



#### **Unsachgemäßer Gebrauch Gefahr von Schäden an den Oberflächen**

- Das Gerät nicht mit einem Dampfstrahl reinigen.
- Bei der Reinigung von Stahlteilen oder Metallflächen (z.B. eloxierte, mit Nickel behandelte oder verchromte Flächen) keine chlor-, ammoniak- oder bleichmittelhaltigen Produkte verwenden.
- Keine rauen oder scheuernden Materialien bzw. scharfkantigen Metallschaber verwenden.

### Erhaltung der Außenflächen Ihres exklusiven Gerätes

#### **SMEG – DOLCE&GABBANA**

Bei der täglichen Reinigung ausschließlich ein weiches und trockenes Tuch verwenden. Bei hartnäckigen Rückständen oder um die Original-Beschichtung der Außenflächen immer neu zu erhalten, befeuchten Sie ein weiches Tuch mit Wasser, wischen Sie mehrmals über die zu behandelnde Oberfläche und lassen Sie sie auf natürliche Weise trocknen.

Bei hartnäckigen Flecken oder Fett-/Ölspuren und Rückständen von Lebensmittelflüssigkeiten (Fruchtsäfte, Kaffee, Tomaten usw.) entfernen Sie unverzüglich den Fleck mit einem weichen Tuch und Wasser. Sollten sich die Flecken nicht lösen, befeuchten Sie ein weiches Tuch mit einem gewöhnlichen Glasreiniger. Reiben Sie die zu behandelnde Oberfläche vorsichtig ab und gehen Sie bei der Reinigung über den Fleck hinaus. Sprühen Sie das Reinigungsmittel nicht direkt auf den zu entfernenden Fleck.

Verwenden Sie bei der Reinigung keine scheuernden, korrosiven, ätzenden Reinigungsmittel, Pulvermittel, Bleichmittel, cremige Reinigungsmittel oder spezifische Produkte für die Reinigung von Stahloberflächen, Backöfen oder Geschirr. Verwenden Sie keine rauen oder scheuernden Tücher, Scheuer- oder Metallschwämme für Geschirr. Die Verwendung von Scheuermitteln würde die Oberfläche des Produktes unwiderruflich beschädigen.

## Reinigung der Metallfilter



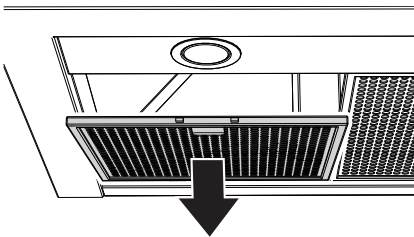
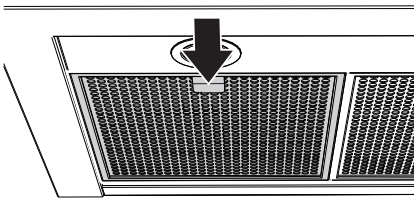
**Elektrische Spannung  
Stromschlaggefahr**

- Vor der Reinigung oder Wartung das Gerät ausschalten und vom Stromnetz trennen

Besondere Sorgfalt muss bei der Reinigung der Metallfilter angewandt werden.

Die Ansammlung von Fett im Innern der Fettfilter beeinträchtigt nicht nur die Leistung der Abzugshaube, sondern kann auch eine Brandgefahr darstellen.

Um Bränden vorzubeugen, müssen die Filter regelmäßig, mindestens einmal im Monat oder, bei einer besonders intensiven Verwendung des Gerätes, in kürzeren Abständen gereinigt werden. Einen Filter nach dem anderen entfernen, wie in den nachfolgenden Abbildungen angezeigt:



Die Filter sorgfältig mit neutralem Reinigungsmittel per Hand oder im Geschirrspüler spülen. Die Filter erneut einsetzen, wobei darauf zu achten ist, dass der Griff zur Außenseite der Abzugshaube gerichtet ist.

## Austausch der optionalen Aktivkohlefilter (nur bei der Version mit Umluftbetrieb)



**Elektrische Spannung  
Stromschlaggefahr**

- Vor der Reinigung oder Wartung das Gerät ausschalten und vom Stromnetz trennen

Die Aktivkohlefilter sind in der Lage, unangenehme Gerüche zu binden, bis die Aktivkohle vollständig gesättigt ist. Sie sind nicht waschbar, nicht wiederverwendbar und daher wird ihr Austausch mindestens alle sechs Monate oder, bei einer besonders intensiven Verwendung der Abzugshaube, in kürzeren Abständen empfohlen.

1. Um auf die Aktivkohlefilter zuzugreifen, müssen die Metallfilter wie zuvor angeführt entfernt werden.
2. Die zwei Filter um 90° drehen und aus ihrer Ausnehmung herausziehen.



## Austausch der Lampen



Bei Beschädigung darf das Beleuchtungssystem ausschließlich vom technischen Kundendienst repariert werden.

Die LED-Lichtquellen gewährleisten eine hohe Anzahl an Betriebsstunden. Sollte der Austausch aufgrund von Verschleiß oder Defekt erforderlich sein, muss die gesamte Lampe ersetzt werden. In diesem Fall wenden Sie sich an einen qualifizierten technischen Kundendienst.

Dieses Gerät ist mit einer weißen LED-Leuchte der Klasse 1M gemäß der Richtlinie EN 60825-1 ausgestattet: 1994 + A1:2002 + A2:2001; maximal ausgegebene optische Leistung@439nm: 7µW. Nicht direkt mit optischen Geräten (Fernglas, Lupe....) betrachten.



## 5 Installation

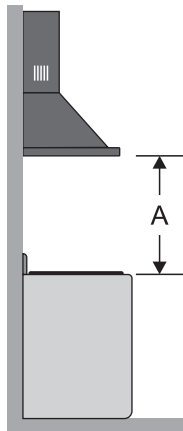
### 5.1 Positionierung



Schweres Gerät

**Gefahr von Verletzungen durch Quetschung**

- Das Gerät mithilfe von einer anderen Person einschieben.

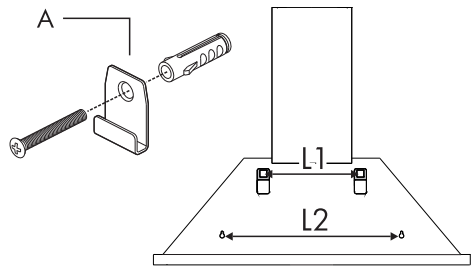


Der Mindestabstand zwischen der Unterseite der Abzugshaube und dem unter ihr installierten Gerät (Maß A) muss betragen:

für Gasgeräte	750 mm
für Elektrogeräte	650 mm

Zur Befestigung der Abzugshaube die folgenden Anweisungen beachten:

1. Die Abzugshaube muss im Vergleich zu dem unter ihr installierten Kochfeld/Herd zentriert werden.
2. Die Abzugshaube ist mit zwei Halterungen/Haken (A) ausgestattet, die mit Dübeln an der Wand befestigt werden müssen. Die Befestigungslöcher L1 befinden sich an der Rückseite des Gerätes.



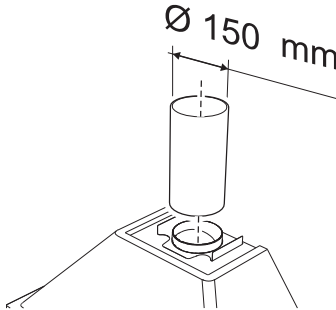
3. Die Fettfilter entfernen, die Abzugshaube an der Wand positionieren und die Position der Befestigungslöcher des entsprechenden Befestigungssystems markieren.
4. Nach Abnahme der Abzugshaube von der Wand die 2 zuvor markierten Löcher bohren.
5. Das Befestigungssystem an der Wand befestigen und den Spreizdübel einschrauben.
6. Die Löcher L2 an der Wand markieren, um die Dübel in aller Sicherheit in den Löchern zu befestigen.
7. Die 2 zuvor markierten Löcher bohren und die Dübel positionieren.
8. Die Abzugshaube in das Befestigungssystem einhängen und die Nivellierung durch Einwirken auf die Einstellschraube vornehmen.
9. Die Abzugshaube befestigen, dabei die zwei Spreizschrauben der Löcher L2 bis zum Anschlag festziehen.



## 5.2 Abluftsysteme

### Version mit Abluftbetrieb

Die Rauchabführungsleitung mit einem Innendurchmesser von  $\varnothing 150$  mm an den Ausgang des Motoreinlaufs anschließen.



Die Rauchabführungsleitung darf nicht einen  $\varnothing$  von unter 120 mm aufweisen.



Variante für Deutschland:  
Wenn die Abzugshaube und Geräte, die mit unterschiedlicher Energie als die elektrische betrieben werden, gleichzeitig in Betrieb stehen, darf der negative Druck im Raum  $4 \text{ Pa}$  ( $4 \times 10^{-5} \text{ bar}$ ) nicht überschreiten.

### Version mit Umluftbetrieb

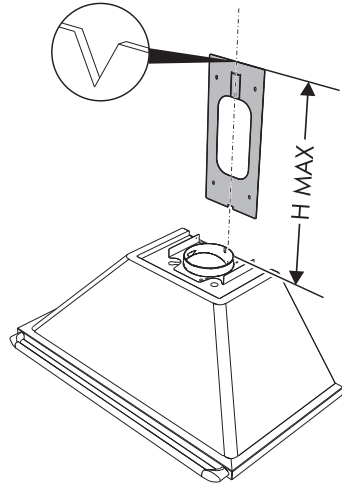
Den Motoreinlauf frei lassen und die Aktivkohlefilter (optional) installieren.



Die Abzugshaube ist nicht mit Aktivkohlefiltern ausgestattet, diese müssen separat gekauft und vor der Verwendung der Abzugshaube eingesetzt werden.

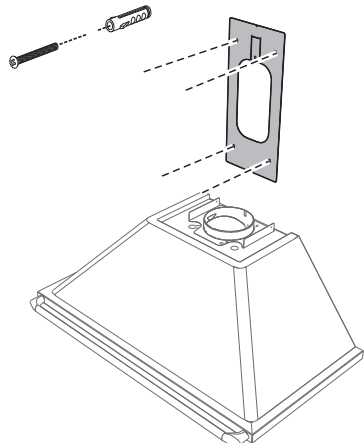
## Montage des Abzugs

1. Den oberen Teil der Platte auf die maximale Höhe positionieren, die der Abzug erreichen muss.



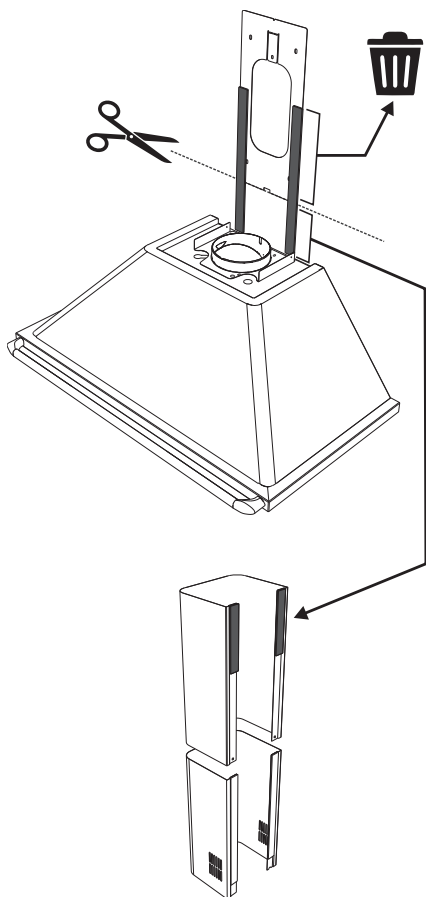
Darauf achten, dass die Plattenmitte auf die Mitte des Gerätes ausgerichtet ist.

2. Die Platte, je nach Art der Wand, mit den entsprechenden Dübeln befestigen.

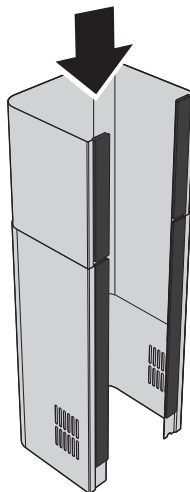




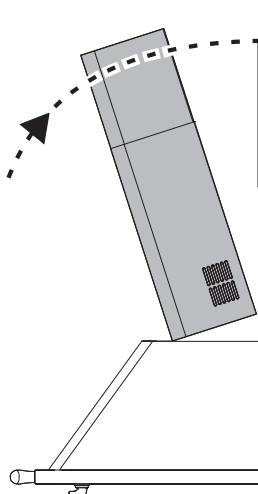
3. Nach Messung des Abstands zwischen der Abzugshaube und dem Plattenrand die Magnetstreifen ausschneiden.
4. Die zuvor ausgeschnittenen Magnetstreifen am oberen Teil des verschiebbaren Abzugs anbringen.



5. Den internen verschiebbaren Abzug in seine Aufnahme einsetzen.



6. Den gesamten, montierten Abzug auf der an der Wand befestigten Platte positionieren.







## 5.3 Elektrischer Anschluss



### Elektrische Spannung Stromschlaggefahr

- Der Stromanschluss darf nur von zugelassenem technischem Personal ausgeführt werden.
- Der Erdungsanschluss ist obligatorisch und ist unter Einhaltung der Sicherheitsnormen für elektrische Anlagen vorzunehmen.
- Die Hauptstromversorgung unterbrechen.

### Allgemeine Informationen

Sicherstellen, dass sich die Eigenschaften des Stromnetzes für die Daten auf dem Typenschild eignen.

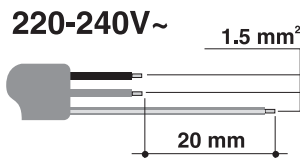
Das Typenschild mit den technischen Daten, der Seriennummer und dem Prüfzeichen befindet sich gut sichtbar am Gerät.

Das Typenschild auf keinen Fall entfernen.

Betrieb des Gerätes mit 220-240 V~.

Ein dreipoliges Kabel (3 x 1,5 mm<sup>2</sup>-Kabel, in Bezug auf den Querschnitt des Innenleiters) verwenden.

Für den Erdungsanschluss ein Kabel benutzen, das mindestens 20mm länger als die anderen Kabel ist.



Il costruttore si riserva di apportare senza preavviso tutte le modifiche che riterrà utili al miglioramento dei propri prodotti. Le illustrazioni e le descrizioni contenute in questo manuale non sono quindi impegnative ed hanno solo valore indicativo.

The manufacturer reserves the right to make any changes deemed useful for improvement of its products without prior notice. The illustrations and descriptions contained in this manual are therefore not binding and are merely indicative.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter, sans préavis, toutes les modifications qu'il jugera utiles pour l'amélioration de ses produits. Les illustrations et les descriptions figurant dans ce manuel ne sont pas contraignantes et n'ont qu'une valeur indicative.

Der Hersteller behält sich vor, ohne vorherige Benachrichtigung alle Änderungen vorzunehmen, die er zur Verbesserung seiner Produkte für nützlich erachtet. Die in diesem Handbuch enthaltenen Illustrationen und Beschreibungen sind daher unverbindlich und dienen nur zur Veranschaulichung.

De fabrikant behoudt zich het recht voor zonder waarschuwing alle wijzigingen aan te brengen die hij nodig acht om zijn producten te verbeteren. De afbeeldingen en de beschrijvingen die aanwezig zijn in deze handleiding zijn niet bindend, en hebben enkel een aanduidende waarde.

El fabricante se reserva el derecho a aportar sin aviso previo todas las modificaciones que considere útiles para la mejora de sus propios productos. Las ilustraciones y las descripciones contenidas en este manual no comprometen, por tanto, al fabricante y tienen un valor meramente indicativo.

O fabricante reserva-se o direito de efetuar, sem aviso prévio, qualquer modificação que vise o melhoramento dos respetivos produtos. As ilustrações e descrições contidas neste manual, não são, por isso, vinculativas e possuem apenas valor indicativo.

Производитель оставляет за собой право вносить без предупреждения все изменения, которые посчитает полезными для улучшения собственной продукции. Рисунки и описания, содержащиеся в данном Руководстве по эксплуатации, не имеют обязательств и имеют ознакомительный характер.

Producent zastrzega sobie prawo do nanoszenia, bez uprzedniego powiadomienia, wszelkich zmian, które uzna za przydatne w celu ulepszenia swoich produktów. Rysunki i opisy zawarte w niniejszej instrukcji nie są zobowiązujące i mają charakter poglądowy.

Tillverkaren förbehåller sig rätten att genomföra alla de ändringar som anses nödvändiga för att förbättra de egna produkterna utan att meddela detta i förväg. De illustrationer och beskrivningar som finns i denna bruksanvisning är vägledande och därmed inte bindande.

Producenten forbeholder sig retten til at foretage eventuelle ændringer, der anses for at være en forbedring af det oprindelige produkt, uden forudgående varsel. Illustrationer og beskrivelser i denne betjeningsvejledning er derfor ikke bindende og kun vejledende.

Valmistaja pidättää itsellään oikeuden tehdä ohjeisiin mielestään tarpeellisia muutoksia ilman ennakkoilmoitusta. Tässä oppaassa olevat kuvat ja piirroksot eivät näin ollen ole sitovia, vaan ne annetaan vain viitteellisessä mielessä.

Producenten forbeholder seg rett til endringer på sine produkter grunnet tekniske fremskritt, uten forutgående varsel. Illustrasjonene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen er derfor ikke bindende og skal kun betraktes som retningsgivende.

